

| <p>ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ</p> <p>к Договору б/н от 23.01.2014 (далее – Договор) между Университетом Тромсё и Санкт-Петербургским государственным университетом в рамках реализации проекта CPRU-10007: «Двусторонняя программа морских исследований в Арктике и студенческих обменов (BAMSE)»</p> | <p>ADDENDUM</p> <p>On Agreement (no number) dated 23.01.2014 between University of Tromso and Saint Petersburg State University for the implementation of project CPRU-10007: “Bilateral Arctic Marine Science and student Exchange programme (BAMSE)”</p> |
|--|--|
| <p>г. Санкт-Петербург, г. Тромсё _____ 2016 г.</p> | <p>St. Petersburg, Tromso <u>27th Arctic</u> _____ 2016</p> |
| <p>Университет Тромсё, именуемый в дальнейшем «УиТ», в лице Директора факультета биологических наук, рыбного хозяйства и экономики Терье Аспена с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Санкт-Петербургский государственный университет, именуемое в дальнейшем «СПбГУ», в лице Заместителя ректора по международной деятельности Гоголевского А.В., действующего на основании доверенности от 11.01.2016 № 28-21-9, с другой стороны заключили настоящее дополнительное соглашение о нижеследующем:</p> | <p>University of Tromso (hereinafter referred to as “UiT”), duly represented by Director of the Faculty of Biosciences, Fisheries and Economics Terje Aspen on the one part, and Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint-Petersburg State University” (hereinafter referred to as “SPbU”), duly represented by Vice-Rector for International Relations Gogolevskiy A.V., acting on the basis of the Proxy dated 11.01.2016 № 28-21-9, on the other part, have prepared to that effect the following Addendum (hereinafter referred to as the Addendum):</p> |
| <p>1. Стороны договорились:</p> <ul style="list-style-type: none"> – В соответствии с разделом D проекта на реализацию курса по Биоразнообразию в 2016 году выделяется 100.000-NOK (сто тысяч норвежских крон). – Валютой Соглашения и валютой платежа по настоящему Соглашению являются норвежские кроны. Общая сумма средств, перечисляемых в СПбГУ в 2016 году, составляет 100.000- NOK (ста тысяч норвежских крон). – Стороны в ходе работы будут общаться и | <p>1. Both sides have agreed:</p> <ul style="list-style-type: none"> – According to part D of the project, 100.000- NOK (one hundred thousand Norwegian kroner) is allocated in 2016 for the Biodiversity course. – The currency of the current Agreement is Norwegian kroner. The amount of money to be transferred to SPbU in 2016 is 100.000-NOK (one hundred Norwegian kroner). –Partners will communicate to discuss the planned budget and agree on the final expenses in accordance with the budget |

| | |
|--|--|
| <p>обсуждать запланированный бюджет и согласовывать окончательные траты в соответствии с ограничениями по бюджету для каждой из сторон, если это необходимо. Окончательные изменения подтверждаются письменными уведомлениями. Возможен дополнительный перевод средств СПбГУ в 2016 году в связи с завершением проекта.</p> <p>– На 2016 согласовываются сумма для перевода из УиТ в СПбГУ и план её использования в соответствии со сметой расходов в норвежских кронах.</p> <p>– СПбГУ имеет право изменять распределение средств по статьям, руководствуясь уточненными ценами и потребностями, при этом общий объем финансирования в норвежских кронах остается прежним.</p> | <p>limitations for each partner, if necessary. Final changes will be confirmed by written notifications. In case there are some relevant balance leftovers due to the project ending, other transfers to SPbU later in 2016 are possible.</p> <p>– The sum of transfer from UiT to SPbU and the plan of spending this sum according to the budget in NOK for 2016 are approved by the partners.</p> <p>– SPbU may alter the distribution of finances among the budget sections based on actual prices and specified needs, keeping the total amount in NOK the same.</p> |
| <p>2. УиТ обязуется обеспечить доведение финансирования по проекту в части реализации настоящего соглашения. Перевод средств осуществляется по выставляемому СПбГУ счету в норвежских кронах.</p> | <p>2. UiT agrees to provide funding for the project in terms of the present agreement. Money transfer will be done based on the invoice in Norwegian kroner (NOK) issued by SPbU.</p> |
| <p>3. СПбГУ обязуется в полной мере обеспечить реализацию настоящего соглашения.</p> | <p>3. SPbU undertakes to ensure full implementation of the present agreement.</p> |
| <p>4. Другие условия Договора б/н от 23.01.2014, не затронутые настоящим Дополнительным соглашением, остаются неизменными.</p> | <p>4. Other terms of the Agreement (no number) dated 23.01.2014 are not affected by this Addendum shall remain unchanged.</p> |
| <p>5. Настоящее дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора б/н от 23.01.2014.</p> | <p>5. This Addendum is an integral part of the Agreement (no number) dated 23.01.2014.</p> |
| <p>6. Настоящее Дополнительное соглашение составлено на английском и русском языках в трех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: два экземпляра – СПбГУ, один экземпляр – УиТ.</p> | <p>6. This Addendum is written in English and Russian languages in three copies having equal legal force: two copies – SPbU, one copy – UiT.</p> |
| | |

Смета расходов по проекту «Двусторонняя программа морских исследований в Арктике и студенческих обменов (BAMSE)» (SIU, проект CPRU/10007) на 2016 год.

| Направление расходов | | Планируемые затраты, в норвежских кронах | Примечание |
|----------------------|---|--|---|
| I | Транспортные расходы | | |
| 1.1 | Оплата проезда на Беломорскую морскую станцию (222 статья) | 2 360,00 | Расходы на проезд для сотрудников, задействованных в проведении курса |
| II | Суточные | | |
| 2.1 | Суточные при нахождении на Беломорской морской станции (212 статья) | 8 260,00 | Для сотрудников, задействованных в проведении курса |
| III | Расходные материалы | | |
| 3.1. | Расходные материалы для подготовки и проведения курса (340 статья) | 36 300,00 | Расходные материалы для сбора, хранения и обработки материалов в рамках курса |
| IV | Услуги | | |
| 4.1. | Договоры возмездного оказания услуг (226 статья) | 47 000,00 | Договоры вознаграждения преподавателям и координатору, прочие услуги |
| V | Оборудование | | |
| 5.1 | Дополнительное оборудование необходимое для проведения курса (310 статья) | 5 900,00 | Оборудование необходимое для наблюдения и фиксации биологических объектов |
| VI | Услуги связи | | |
| 6.1 | Обеспечение услугами связи при проведении курса | 180,00 | Оплата мобильного интернет соединения для работы преподавателей и студентов |
| Итого | | 100 000,00 | |

Подписи сторон:

Заместитель ректора по международной деятельности



/ А.В. Гоголевский /

Signed:


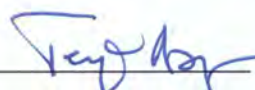
Директор факультета биологических наук, рыбного хозяйства и экономики



 / Терье Дженс /



Budget regarding the “Bilateral Arctic Marine Science and student Exchange programme (BAMSE)” (SIU, project CPRU/10007) for 2016.

| Purpose | | Planned expenses in NOK | Comments |
|--------------|---|-------------------------|---|
| I | Transport | | |
| 1.1 | Travel to White Sea Marine station (budget article 222) | 2 360,00 | Travel expenses for staff members involved in the course |
| II | Daily allowance | | |
| 2.1 | Daily allowance during stays at the White Sea Marine Station (budget article 212) | 8 260,00 | For staff members involved in the course |
| III | Consumables | | |
| 3.1. | Consumables for preparing and running the course (budget article 340) | 36 300,00 | Consumables for collecting, storage and processing of samples |
| IV | Services | | |
| 4.1. | Service contracts (budget article 226) | 47 000,00 | Contracts of ship renting, teachers' and coordinator's wages and other services |
| V | Equipment | | |
| 5.1. | Additional equipment necessary for running the course (budget article 310) | 5 900,00 | Equipment for observing and documenting biological objects |
| VI | Communication | | |
| 6.1. | Providing communication during the course | 180,00 | Pre-paying mobile Internet for use by teachers and students |
| Total | | 100 000,00 | |

| | |
|--|--|
| <p>Signed:</p> <p>Vice-Rector for International Relations</p>  <p>/ A.V. Gogolevskiy /</p> | <p>Signed:</p> <p>Director of the Faculty of Biosciences, Fisheries and Economics</p>  <p>/Terje Aspen/</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>Адреса и платежные реквизиты Сторон</p> <p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб. 7/9</p> <p>Банковские реквизиты: 40501978239000000005 JSC VTB BANK (OPERU BRANCH) B.Morskaya Str., 30, A, 190000 Saint-Petersburg, Russia SWIFT: VTBRRUM2NWR</p> | <p>Address and payment details of the Parties</p> <p>Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint-Petersburg State University”</p> <p>199034, Saint-Petersburg Universitetskaya nab. 7/9</p> <p>Bank details: 40501978239000000005 JSC VTB BANK (OPERU BRANCH) B.Morskaya Str., 30, A, 190000 Saint-Petersburg, Russia SWIFT: VTBRRUM2NWR</p> |
| <p>Подписи сторон:</p> <p>Заместитель ректора по международной деятельности</p>  <p>_____/А.В. Гоголевский /</p> | <p>Signed:</p> <p>Director of the Faculty of Biosciences, Fisheries and Economics</p>  <p>_____/Terje Aspen/</p> |
| <p>Приложение 1. Смета расходов на 2016 г.</p> | <p>Appendix 1. Budget for 2016.</p> |